

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jitka Mlčochová

Název práce: Komentovaný překlad 2. kapitoly „Goddesses of War“ z *Celtic Goddesses: Warriors, Virgins and Mothers*. (British Museum Press, 1995)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Autorka si zvolila tematicky poměrně vyhraněný odborný text, který předpokládá informovaného čtenáře. Jeho náročnost tkví především v tom, do jaké hloubky se jednotlivými problémy zabývá. Překlad (ve shodě s metodou prezentovanou v komentáři) s výjimkou několika dílčích významových posunů (srov. „Pokud tomu opravdu tak bylo...“, s. 8, příp. „Právě jeden aspekt...“, s. 18, nebo „spolu se svými dcerami“ místo „spolu se svými *dvěma* dcerami“, s. 12) adekvátně a přesně převádí význam původního sdělení, navíc jazykem lexikálně velmi bohatým.

Problémy nacházíme zejména v rovině syntaktické (srov. komplikované souvětí „Zvlášť když začne...“ na s. 8, příp. „První z nich, Macha, ...“, s. 21, nebo „...s pečeným prasetem na zádech, jež bez přestání úděsně...“, s. 24), stylistické (časté použití opisného pasiva, nevhodné formulace – „skončila zbičovaná“, „z hlediska filologie“, obojí s. 12, příp. nebo „...jen tak mohla z ran utržených v bitvě uzdravit i sebe samu“, s. 25) a AČV (srov. „Ačkoliv existuje jen velmi málo...“, s.10, „Prasutagus ve skutečnosti sepsal...“, s. 10). Otázkou je, zda je třeba ve všech případech převádět anglické „women-warriors“ jako „ženy-válečnice“.

Po technické stránce je text poměrně zdařilý, obsahuje spíš drobné chyby v interpunkci a tvarosloví (jež m. již, s. 12, „...oj procházel [...] a byl připevněn...“, s. 25) a několik překlepů.

Překladatelská analýza je propracovaná a fundovaná, podložená sekundární literaturou i studiem situačního kontextu. Část věnovaná překladatelským problémům je zejména v syntaktických a stylistických otázkách spíš stručnější. Další, spíš drobné výtky směřují k některým stylistickým a syntaktickým problémům v komentáři (vyšínutí z větné vazby atd.) a k typografickým aspektům (kurzíva u interpunkce, „sirotek“ na s. 33, tečka za číslem podkapitoly).

Kromě zmíněných nedostatků je překlad velmi dobrý a českému čtenáři zprostředkovává všechny zásadní souvislosti myšlenkově dost náročného textu.

V Praze dne: 3. 9. 2014

Oponent práce: Mgr. Petr Eliáš

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě